

王萬象 著

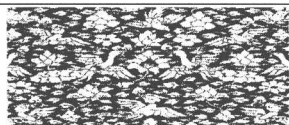
中西詩學的對話

北美華裔學者

中國古典詩研究

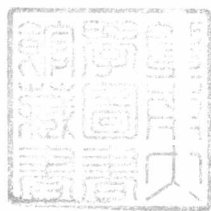
伙又

2010/24



中西詩學的對話——

北美華裔學者中國古典詩研究



作者◎王萬象

國家圖書館出版品預行編目資料

中西詩學的對話：北美華裔學者中國古典詩研究

／王萬象作．-- 初版．-- 臺北市：里仁，2009.04

面；公分

參考書目：面

ISBN 978-986-6923-60-9（平裝）

1. 中國詩 2. 詩評 3. 比較詩學

821.4

98004768

本書經作者授權在全世界出版發行

中西詩學的對話



北美華裔學者中國古典詩研究

王萬象 著

校讎人：作者自校

發行所：里仁書局（請准註冊之商標）

編輯委員：王文進、吳媚瑜、洪淑苓

陳文華、陳萬益、賴貴三

發行人：徐秀榮

臺北市仁愛路二段98號五樓之2

電話：(886-2) 2391-3325 · 2351-7610 ·

2321-8231

FAX：(886-2) 3393-7766

網站：<http://lembook.webdiy.com.tw/>

郵政劃撥：01572938「里仁書局」帳戶

印刷所：福霖印刷有限公司

西元二〇〇九年四月十月初版

參考售價：平裝 700 元

ISBN：978-986-6923-60-9（平裝）

序

本書之選題是經過深思熟慮才確定的，原本只想以余寶琳的中西比較詩學為探討範圍，但後來大量閱讀相關的中英文資料，再三斟酌中外學界的研究情況，因此選擇幾位具代表性的北美華裔學者，來比較闡發他們對中國古典詩的詮解，一則可讓學界多加了解海外漢學家如何傳釋中國詩及詩學，二來也能夠對此時此地的中國古典詩研究提供反思。在北美華裔學者羣之中，余寶琳頗具代表性，就中國古典詩詮釋的範式而言，她在美國中國古典詩研究能夠承先啟後，於且學術典範的分歧中展現出多元轉變的軌跡，無疑為中西比較開闢一條可行的路徑，緣此，我以本書過半的篇幅來論述她的研究成果及其侷限。我從蒐集資料開始，經由對相關研究資料的分析與比較，然後確立主題與擬定寫作大綱，再到撰寫各個章節，這過程也有三年多的時間。

北美漢學界的學術訓練能夠讓學者跨越多重的語文障礙，以更為寬廣的國際視野來看待中國的文史問題，絕非只囿於孤陋寡聞或一偏之見，他們從中國的外面來觀察有時也會又可喜的發現。北美漢學界的中國古典詩研究獨樹一幟，這半個世紀來經過無數學者的努力，稱得上是蓬勃發展，已有不少傑出的研究成果，值得我們借鏡參考。本書特別著力於華裔學者的中國古典詩研究，冀能對其研究貢獻和侷限深入探討，並以此與兩岸三地的學者相互比較，俾使域外知音之言，坐收攻錯

之效。本書將探討北美華裔學者的中國古典詩之英譯及評論，這些學者的中國詩歌詮釋是以西方詩學理論為參考依據，再加他們自己對中西詩學觀念的深刻理解，並參酌中西文論不同的思想，將兩大詩學體系中的文字意象相互闡發比較異同。最後，我將指出北美華裔學者對中西比較詩學的貢獻，乃因他們於中國古典詩作能剖析文本，且能對中國詩學與西方文論相互借鏡與類比，正可提供一種比較詩學研究的範例，豐富且提示我們對中西詩學多面向的思考。

正如兩岸三地，西歐北美亦各有其學術背景，不可一概而論，當地的漢學研究無法自外於特定的文化傳統，以及擺脫當前的時代學術思潮，但也正因為如此，一方面他們自然而然反映出人文社會學界的特殊興趣，一方面他們也將新的思考觀點和探討方法引進漢學研究的領域。由於這些年來北美華裔學者的學術著作影響日益深遠，但是對他們的中國古典詩研究仍然缺乏全面的評估，目前僅見大陸學者的散篇簡論與零星之碩士論文，根本無法令人了解其獨特的觀點與評析方法，因此值得我們來研究這些學者的貢獻與侷限，以作為中西詩學對話的參照互識。此一專書付梓後，諒必有利於跨疆越域的中西詩學對話，亦可為中文學界的古典詩研究提供一個參照體系。此一專著對中西比較詩學研究應有所貢獻，也可增加國人對海外漢學的了解，特別是在世界詩學的架構內，如何援引西論以為中用，並且相互闡發以利移植研究。就我個人所知，目前以北美華裔學者為中西詩學對話之研究對象，單篇論文雖已有不少，專著仍幾近於無，此一專書的完成，對中西比較詩學研究應有

所貢獻，也可增加國人對海外漢學的了解，特別是在世界詩學的架構之內，如何援引西論以為中用，並且相互闡發以利移植研究。本書特別著力於北美漢學家的中國古典詩研究，冀能對其研究方法和詩學闡發深入探討，並以之與兩岸三地的學者相互比較，俾使域外知音之言，坐收攻錯之效。本書議題綜論二十世紀下半葉的北美華裔學者中國古典詩研究，對於海外漢學研究與中西比較詩學甚具價值，應可切合當前中文學術全球化之所需。平心而論，不同國家自有其文學傳統，有時域外人士很難全盤理解，但是在這樣一個強調多元共生的時代，中西文化之間的對話交流，已然是大勢所趨，各國文學的相互闡發與比較，應該成為世界文學的研究標的。職是，在此「全球化」的思維框架之下，我所關注的是中國古典文學在英語世界的傳播，其中西方人士又是如何看待中國文學的？其中到底有無偏頗誤解？我們該怎樣尋求中西文學之間真正的理解與詮釋？

二十世紀五〇年代迄今，北美華裔漢學家從事中國古典詩研究者，大都出身於中文系、東亞系或比較文學系，多數曾在中國大陸、臺灣、香港或其他地區受過大學教育，只有極少數人於北美高等學府唸完書。他們都有較深的中國文化和文學素養，又長期於新大陸留學和教書研究，接受西方文化和理論方法的訓練，因此學術取向偏於中西文化的比較探索。過去五、六十年來，數以千計的華裔學者居留北美，對西方的學術系統有較深的理解和體察，曾為英語世界的中國古典詩研究墾拓，並以較強烈的現實感及意識來處理跨文化研究的問題。那些前輩華裔學者的文學修養極深，是在中國文化的血緣和語境中培

IV 中西詩學的對話——北美華裔學者中國古典詩研究

養成的，復又通曉西方文論的基本觀點和方法，再回過頭來把目光放在中國文學上面，因此他們的中西詩學研究自然也就具有比較的傾向。北美華裔學者中國古典詩研究有以下幾個特色，值得我們注意：（一）他們對學科意識的自覺較強，且能作跨科際的整合研究；（二）他們專攻於西方文論，能夠嫻熟地運用傳統與現代批評方法，以為中西詩學比較之工具；（三）他們致力於探討中西詩學共通的審美規律，尋求跨文化詮釋的批評架構；（四）他們的研究視野開闊，論述系統相當嚴謹，屬於宏觀的中西詩學對話。總而言之，北美華裔學者運用各種西方批評理論，移植方法新變觀念以應所論對象，他們對中國詩人詩作和專代專題的探討，提供了微觀分析的詮解途徑，更加豐富和深化中國古典詩的研究。華裔學者於創建或闡發新論的過程中，往往以中國詩學為補益或矯正之憑藉，據此加以修訂、引申或改造西方文論，甚且還察見中西詩學相互認同之處。

在近十載的留學歲月中，我對中西比較詩學深感興趣，從北美華裔學者的移植研究論著中，可見其靈活多變的批評方法及分析角度，而經過幾代學者的努力耕耘，他們也積累不少足資借鑑的成果。儘管不少人對移植西論以為中用存疑，只要我們有節制地移植西論，多多思索中西文學的異同，並綜合中西文學理論和批評概念，以中國文學研究為試驗場，對西方的理論和方法加以修訂。美國漢學研究訓練讓我學到不少方法，同時也增長專業知識，加深問題意識開闊學術視野，改善中英文的讀寫能力，以及充實人文修養。我返臺教書也有十多年了，對兩岸三地及北美漢學界的中國古典詩學研究亦予以關注，希

望能夠探討異質文化語境中的詩學，互相比照且證同辨異。北美中國古典詩研究深具比較詩學色彩，這些域外學者能嫻熟地運用各種西方文論，來從事中西比較詩學的工作，他們大都精通一種或多種文評方法，並援引為實際批評的參照系統，以為中西詩學對話的基礎。

本書將研究焦點置於 1950 年代迄 2000 年代的北美漢學界，主要探討八位華裔學者的中國古典詩詮釋，以陳世驥、劉若愚、葉維廉、葉嘉瑩、孫康宜和蔡宗齊等人為論述對象，以余寶琳為討論核心兼及其他。北美華裔學者中國古典詩研究方法也有其侷限，那種文本化的詮釋立場在論述上難免偏頗，他們的閱讀位置有時不在漢語文化的脈絡中，儘管他創見迭出每陳新意，但是由於他們所運用的內部語言模式之含混，恰好在某些方面更凸顯出文本細讀方面的不足。雖則如此，北美華裔學者的中國古典詩詮釋方式仍然具有借鑑意義，不論是對中國詩學研究或比較文學之平行闡釋研究，都是後來的學者不可忽視的學術貢獻。本書對於學術研究方面預期之貢獻如下：從北美華裔學者的中國詩學闡發為起點，探討其研究方法與英譯之得失，嘗試為中西詩學觀念作雙向的闡發和溝通，並努力在中西詩學的對話中求同存異，以資全球化時代比較文學研究的參照互鑑。北美華裔學者譯寫評介中國古典文學，致力於唐詩史的敘述建構，其之成就和限制應有客觀公正的評價，這樣才能對兩岸三地的中國文學研究有所助益，也可以增進臺灣中文學界對域外漢學的了解。這些華裔學者身處中西文化之中，深諳兩種以上的語言文學和思想傳統，評斷世界詩文原本就需要比

較互鑑，他們的論著往往別開生面，能自成一家之言，樹立研究楷模且引領後進追隨其蹤。本論文凡九章，另有附錄參考書目，共約三十萬字。

在第一章〈緒論〉中，我將簡要說明此書論題的意義，我撰寫此書的動機和理由，我的研究方向和範圍，我的理論依據和研究方法，以及對研究範疇作背景性的檢討。第二章：〈北美華裔學者中國古典詩研究（一）〉論述早期四位北美華裔學者的中國古典詩研究，將探討下列議題：（一）陳世驥：互通聲氣的詩學拓荒者；（二）劉若愚：中西詩學的比較融合（三）高友工：抒情美典與經驗觀照；（四）葉維廉：語言與美學的匯通；第三章：〈北美華裔學者中國古典詩研究（一）〉詮評後期四位北美華裔學者的中國古典詩研究，將探討下列議題：（一）葉嘉瑩：詩詞評賞的理論反思；（二）孫康宜：古典詩詞的女性闡釋；（三）蔡宗齊：探驪得珠的詩學比較；（四）余寶琳：承先啟後的多元轉化。第四章至第八章，乃專以余寶琳的相關研究為討論核心，闡釋余氏的中西詩學對話、比較文學理論及其實踐、古典詩詞選評與典律化、中西詩學意象論以及她對王維詩歌的析評。茲略為分述如下：

第四章〈余寶琳的中西詩學之路〉：余寶琳是北美華裔學者的箇中翹楚，深諳中、英、德、法四國語言，現任美國學會理事會（The American Council of Learned Societies）的會長，曾任加州大學洛杉磯分校東亞語言文化系教授，並兼任文理學院院長。余教授的學術專長是中國古典詩歌，特別是盛唐詩的研究，其學術論著亦頗為多見，主要集中於中國古典詩歌、文

學理論和比較詩學方面。余氏享譽美國漢學界多時，自 2003 年夏榮膺 ACLS 主席，對美國學術團體的研究經費補助規劃，於聯合審議時操管理決策之職，尤致力於提昇人文社會學科的研究，並維繫和強化美國各學術團體間的關係，因此她在學術領導方面備受讚譽。余氏早年著有《王維的詩：新譯及評論》（1980），在美國漢學界評價頗高，甫一問世，便能凌駕當時英譯諸作，乃因她能提供一種可讀性高的王維詩英譯及箋釋，而且是一部敘評相當準確的王維評傳。後來她又出版了《中國詩歌傳統中意象的讀法》（1987）一書，論者以為此書能「擺脫筌蹄，直探驪珠」，從歷史的觀點來檢視詩歌意象的理論、構設和詮釋，有助於我們了解中國古典詩的意象組合及運用。此外，余寶琳關心中國古典詩歌如何定位，尤其是古代文士怎樣編選詩歌要籍，除了分析古典詩詞的品第和編集，她還研究某些詩歌典律化的問題。晚近余氏更獨力編輯成《中國（曲子）詞的聲音》（1994）一書，除了卷首導論之外，並撰寫專文探討歷來詞集綜輯編選的諸多問題。邇來余氏或獨力完成，或與人合夥編輯成三本有關中國歷史、語言文學與文化的著作，在海外宣揚中華文明不遺餘力，並且參與《朗文世界文學選集》（2004）的編輯工作，對於提高中國文學在世界文學中的地位，其成果卓著貢獻至鉅，其影響力是相當深遠的。

本章旨在探討余寶琳的中西比較詩學的理論與實踐，先就中西比較詩學作一匯通整理，並以古典詩詞為主要的探討對象，希望就中國傳統詩學的觀念，在異質文化的參照中加以比較闡發，坐收攻錯之效。最後亦將指出，余寶琳的融合中西詩

學之路，乃植基於她對中西詩學的深入理解，移植西論以為中用，並嘗試為中西詩學的對話求同存異，其對中國詩學與西方文論之移植研究，毫無疑問地，可令中西比較文學的視野更為開闊，亦能提供一種跨語際跨文化的詩學研究典範。本章主要探討余寶琳其人其事，第二代跨語際批評家的特質，以及余氏對中西詩學的雙向闡發，並且討論余氏幾篇處理比較詩學與中國詩歌傳統的論文，從中得以窺見余氏的比較詩學如何具體實踐。

第五章〈余寶琳的比較文學理論及其實踐〉：「比較文學」（comparative literature）是將兩國或兩國以上的文學加以比較，進而探求共同的文學規律或差異現象，目的乃在促進跨文化之間的互識參照。從「比較文學」這門學科於十九世紀末誕生開始，以及後來它在世界各地的發展，少說也有一百多年的歷史，而其間所衍生的定義觀念和理論方法之爭，並非在此三言兩語可窮其究竟，但我們如欲了解此一學科近半世紀的發展趨勢和現況，不妨先撇開影響、平行與類型研究不說，且試以韋勒克所曾宣告的「比較文學之危機」（The Crisis of Comparative Literature）為探究起點，看看這五十年來比較文學在人文學科當中的處境為何，並仔細檢視其研究內容與專門的方法論。過去這半世紀以來，臺灣、香港和中國大陸的比較文學互有消長，其中不乏學派間的義理方法之爭，而學者的相關論述亦值得我們探討，以為全球化時代比較文學研究的參照互鑑。綜觀比較文學的歷史現象，中西學者的危機意識和焦慮感正是促進此一學科蓬勃發展的原因，儘管其間在方法觀念上出

現過斷裂分岔，但真理愈辯愈明，終能形成多音交響的混聲合唱。

邇來余氏或獨力完成，或與人合夥編輯成三本有關中國歷史、語言文學與文化的著作，在海外宣揚中華文明不餘遺力，並參與《朗文世界文學選集》(2004)的編輯工作，對於提高中國文學在世界文學中的地位，其貢獻卓著，其影響力亦頗為深廣。近五年內，余氏在 ACLS 的網站上發表了十餘篇演講稿，論旨大都與美國學會理事會的任務使命、全球化思維的亞洲研究、多元文化觀點的學術管理與自由，以及人文學與博雅教育有關。在這些講稿中，她從二十一世紀人文學研究的轉化說起，到後網路時代綜合科技影響下的大學教育，均能適切地掌握議題侃侃而談，針砭時弊發語中的，愈顯其學問識見之淵博精深，允為中西學界之表率。在這強調全球化比較視野的時代，文學研究自然也不例外，過去二十年間余氏以此為議題寫了三篇論文：〈疏離效果：比較文學與中國傳統〉（“Alienation Effects: Comparative Literature and the Chinese Tradition”）(1988)、〈比較文學及其不平的原因〉（“Comparative Literature and Its Discontents,”）(1990)、〈議論中的比較文學〉（“Comparative Literature in Question”）(2006)，就中提出不少中西比較文學的理論與實踐問題，值得我們在此加以深入研究。本章將探討余寶琳的比較文學理論與實踐，希望就中西比較詩學作一匯通整理，冀能對中國詩學從異質文化的參照中加以探索。論文終結我亦將證明，余寶琳的比較文學之道，乃植基於她在中西文學理論方面的深厚學養，並試為比較文學的闡發與對話求同存

異，其對中國詩學與西方文論之溝通融合，樹立了比較文學研究的典範。職是之故，本章將聚焦探討以下三個主要議題：（一）余寶琳的西方文論與中國文學研究；（二）余寶琳的比較文學方法論及其實踐；（三）余寶琳的人文學與博雅教育觀點。

第六章〈余寶琳的古典詩詞選評與典律化〉：古典詩詞選集的功能是網羅眾作薈萃菁華，在編纂的過程中選家藉以判定優劣，因此具有文學批評的價值。選家如欲求「平理若衡，照辭如鏡」，當然得博觀典籍英華，超越個人的愛憎輕重，在編選的過程當中，以個人宏觀的眼力、理論的素養和史家的氣魄，來綜輯詞藻。當然，在選本中讀者可見選家的美學主張，而選本的存在價值、作者在選本中的地位 and 讀者所受選本之影響，也往往繫於選家之手。選家操選政不易，他們為何而選、又選些什麼，與如何來選就成為關鍵所在。選家之文學圖繪容或各有所偏，但畢竟也曾為其時代造像，直接參與文學典律的對話，而難以數計的各種文學選集，其實也就是這種典律化過程中的主要媒介和表達方式。余寶琳關心中國古典詩歌如何定位，尤其是古代文士怎樣編選詩歌要籍，除了分析古典詩詞的品第和編集，她還曾經研究詩歌如何典律化，例如早期中國文學的選集與經典、毛詩注的寓意探討以及司空圖《二十四詩品》的詩學理論等問題，常於故紙堆中每見新意之闡發，華夏詩學與西方文論對話匯通，論詩之精義自有其獨到處。余寶琳認為中國文學選集有助於經典之形成，尤其是詩歌選評與典律化的密切關係，她注意到選評者如何為詩歌定位，亦指出其歷史現象與問題癥結。余氏的幾篇英文論文深入分析此一議題，特別

是古代文士怎樣編選詩歌要籍，除了分析古典詩詞的品第和編集，她還曾經過研究詩歌如何典律化，例如文學選評與經典觀，和毛詩注之寓意探討等相關問題。余氏在《中國（曲子）詞的聲音》（1994）一書的卷首導論，探討歷來詞集綜輯編選的諸多問題，特別強調在詞之典律化的過程中，我們應當注意詞人怎樣填詞，以及各式各樣的讀者如何讀解詞作。本章針對余氏相關的學術著作詳加探討，希望為中西詩學對話提供一種典範，著重於探討中國選本批評、古典詩詞的選評問題、中國詩詞「經典化」與讀者反應以及余寶琳的中國詩詞典律化研究。

第七章〈余寶琳的中西詩學意象論〉：余寶琳早年著有《王維的詩：新譯及評論》（1980），在美國漢學界有相當不錯的評價。她後來又出版了《中國詩歌傳統中意象的讀法》（1987），論者以為此書能「擺脫筌蹄，直探驪珠」，從歷史的觀點來檢視詩歌意象的理論、構設和詮釋，有助於我們了解中國古典詩的意象組合及運用。余氏自言構作此書迭經變化，本欲再對王維詩歌進一步探討，並將他置於中國山水詩的傳統之中，後來發展成對自然意象的檢視，最後則變成對中國詩歌意象的研究。該書探討了從《詩經》到唐代為止，許多有關意象理論、成規和詮釋的問題，仔細區分那些西方人士視為理所當然的詩歌意象。余氏指出，傳統中國詩觀相信詩歌可作為一種經驗的記錄，是一種受到外在世界的刺激而產生的反應，然而希臘人卻並不認為如此，他們堅稱詩歌是經由藝術虛構而來的；與之相反，中國人將詩歌當作是應物斯感後的呈現，是一種存在於自然與人文之間的客觀對應物。而在體例上，該書分成以下五

部份：(一)中西詩學意象論溯源；(二)《詩經》中的意象；(三)《離騷》中的意象；(四)六朝詩與批評；(五)唐詩及其餘韻。在該書的序言裏，作者坦承其關注所在乃為詩歌意象之理論、創作與詮釋，並將之置放於中國文學發展的歷史脈絡中加以探討，如此真可謂佈局適得其宜，組織結構上謹嚴有序。而在中西詩學對話方面，作者也能描述出兩大傳統的文化假定，條分縷析辨別異同並作雙向闡發，其精闢處自是引人深思。本章探討余寶琳的中西比較詩學的理論與實踐，就中西比較詩學作一匯通整理，並將以中國古典詩詞為主要的探討對象，希望能對中國古典詩從異質文化的參照中加以探索。本章將處理下列三個主要議題：(一)中西詩學意象論概述；(二)余寶琳的中國詩歌意象研究；(三)西方漢學界的回應與挑戰。

第八章〈余寶琳的王維詩歌析評〉：余氏早年著有《王維詩：新譯及評論》(1980)，在美國漢學界評價頗高，甫一問世，便能凌駕當時英譯諸作，乃因她能提供一種可讀性高的王維詩英譯及箋釋，而且是一部敘評相當準確的王維評傳。後來她又出版了《中國詩歌傳統中意象的讀法》(1987)一書，論者以為此書能「擺脫筌蹄，直探驪珠」，從歷史的觀點來檢視詩歌意象的理論、構設和詮釋，有助於我們了解中國古典詩的意象組合及運用。余寶琳早年以英文譯注品評王維的詩歌，對中西象徵主義詩學也有極深入的探討，後來出版古典詩歌意象讀法的專著，於中西詩學之異同有一通盤的理解，才能對此議題作雙向的闡發，並試為中西詩學對話求同存異，對中國詩學與西方文論的互照互鑑，頗能彌綸羣言貫通古今。本章將針對余寶琳

相關的學術論著詳加探討，著眼於西方對王維詩歌的英譯及評析，試與象徵主義詩學及現象學文評比較，並且就王維詩作舉例說明，進而評價余寶琳的王維詩新譯及評論。

第九章〈結論〉：綜述北美華裔學者中國古典詩研究之貢獻與侷限，並指出中西詩學對話之基礎所在與必經之路。西方的中國古典詩研究論著難免瑕瑜互見，我們不要因此而忽視它們的精妙之處，我們可以看看別人怎樣詮釋中國古典詩歌，其立論觀點與研究方法又如何不同於我們的。本書所論及的八位北美漢學界的華裔學者，不管他們自身在研究方法上的限制為何，於中國古典詩研究的諸多個案，個個都像八仙過海各顯神通，也都為此一領域留下豐碩的學術成果，雖則其中有的不免稍有疏漏，但整體來看就有助於中西比較詩學的研究。總而言之，北美華裔學者的中國古典詩研究具現於華夏詩歌的英譯及析評，它是以西方各種詩學和文評流派為參考依據，再加上這些學者對中西詩學觀念的深刻理解，並參酌中西文論不同的思想，特別是儒釋道的文學觀念，並將兩大詩學體系中的文字意象相互闡發比較異同。最後，我深信這些學者對中西比較詩學的貢獻，乃是因為他們於詩作能剖析文本，也嘗試為中西詩學觀念作雙向的闡發和溝通，努力在中西詩學的對話中求同存異，真正做到了「異同全識並用」，他們對中國詩學與西方文論之相互借鏡與類比，毫無疑問地，可提供一種跨語際比較詩學研究的典範。

我於 1987 年 8 月赴美深造，先從劉紹銘（Joseph S.M. Lau）教授讀中國現代小說，後隨繆文傑（Ronald C. Miao）教授研究

中國古典詩，追憶始讀「東夏西劉」的經典之作，倏忽已閱二十個寒暑。除了受劉、繆兩位先生的指導外，在威斯康辛大學（University of Wisconsin-Madison）及亞利桑那大學（The University of Arizona）就學期間，曾經受教於下列諸位先生：周策縱、倪豪士（William H. Nienhäuser）、高德耀（Robert Joe Cutter）、林毓生、鄭再發、陳蕙琰（Marie Chan）、Tom Willard、陶晉生、鮑家麟，至今仍感念師恩銘記在心。對此留學經驗，我曾作七律一首以自況：「天涯轉蓬見丹楓，異域驅馳秋色澄。術業淫淫仍有愧，詩文沒沒總無成。雪霽微陽麥迪遜，仙掌地熱土桑城。書中築盡青春夢，日月松花計期程。」北國雪鄉，冰凍三尺之地，西南荒漠，氤氳千里之天。草樹坪林，唯見燈花依稀。坵山路石，只聞雁鳴低回。我在美國中西部的大學城麥迪遜唸書兩年多，難以忘懷的是那羣年少輕狂的朋友，以及夢斗塔湖邊散步喝啤酒的日子。後來又到土桑市繼續未圓之夢，在那裏一待就是七年半，期間娶妻、生女和拿博士學位，人生幾件大事逐一完成，過程大致還算順利，只是多了些挫折感，但如今想來亦覺十分慶幸。自忝任饗宮教席以來，我居住在臺灣的東南海隅，不知不覺快有一紀年了，這段日子幾位同事的鼓勵和幫忙，讓我感受到溫馨的友情。最後，在此我要感謝我的父兄、嫂姐及妻女們長期的關愛與支持，沒有他們辛苦的付出和培育，我不可能完成這本書的。

王萬象 2009年2月1日